



Que de bonnes nouvelles! Gel des taxes foncières

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

Je suis très heureux de vous confirmer que, grâce aux efforts soutenus des membres du conseil municipal et de tous les fonctionnaires concernés et à la rigueur de la démarche aboutissant aux prévisions budgétaires pour l'année 2004, le montant apparaissant en 2003 sur votre compte de taxes demeurera inchangé en 2004, à moins de rénovations importantes apportées à votre résidence. Vous trouverez ci-contre les principaux éléments du budget 2004.

Le budget de notre arrondissement pour 2004 s'élève à 8 916 720 \$, soit une hausse de 6,3%. Cet argent servira à maintenir et même améliorer la qualité de vie et de services qui caractérisent Saint-Lambert - Le Moyne depuis nombre d'années. Par ailleurs, une autre bonne nouvelle concerne les citoyens du secteur Le Moyne. Suite à l'harmonisation des contrats de collectes d'ordures et de matières recyclables, ils pourront profiter de deux collectes hebdomadaires pour toute l'année, à compter de janvier. Cette amélioration de services est le résultat tangible des économies d'échelle apportées par les regroupements municipaux.

Votre maison, un bien précieux

Le froid qui s'installe nous pousse à réintégrer nos maisons et à profiter pleinement du confort de nos foyers, notre bien le plus estimable. En effet, des études récentes démontrent qu'à Saint-Lambert, la valeur de revente des résidences dépasse même celle du grand Montréal, tous arrondissements confondus. Quant à la somme impressionnante

de permis de rénovation qui ont été émis cette année, elle abonde dans le même sens.

Profitez de l'hiver

Je désire profiter également de cet espace qui m'est alloué pour vous inviter à pratiquer toutes les activités hivernales mises à votre disposition, dont la superbe patinoire du parc de la Voie maritime, laquelle est maintenant équipée d'une prise d'eau pour parfaire l'uniformité de sa surface, et la toute nouvelle glissade pour les enfants. De plus, l'aréna, la piscine intérieure, les bibliothèques et d'innombrables activités de loisirs et de culture vous attendent pour mieux vivre les longs mois d'hiver et, en particulier, le congé des Fêtes et la semaine de relâche pour les écoliers. Consultez le programme de loisirs qui vous a été livré récemment pour y retrouver tous les détails nécessaires.

Meilleurs vœux

En terminant, c'est avec une joie sincère que je vous transmets mes meilleurs vœux de bonheur et de paix à l'occasion de la période des fêtes, de même que ceux des autres membres du conseil et de tous les employés.

Joyeux temps des fêtes !

Le président de l'arrondissement
de Saint-Lambert – Le Moyne,

Gilles Grégoire

Budget 2004

TAUX DE TAXATION IMPACT SUR UNE RÉSIDENCE UNIFAMILIALE TYPE

Le Moyne

	2003	2004
Valeur type	87 191 \$	87 191 \$
Taux taxes foncières	1,358	1,358
Montant • Taxes foncières	1 184,05 \$	1 184,05 \$
Total des tarifs	160,00 \$	160,00 \$
Total • Compte de taxes	1 344,05 \$	1 344,05 \$

Écart 2003-2004 0 %

Saint-Lambert

	2003	2004
Valeur type	199 202 \$	199 202 \$
Taux taxes foncières	1,405	1,405
Montant • Taxes foncières	2 798,79 \$	2 798,79 \$
Total des tarifs	0,00 \$	0,00 \$
Total • Compte de taxes	2 798,79 \$	2 798,79 \$

Écart 2003-2004 0 %

RÉPARTITION BUDGÉTAIRE

	2003	2004
Services administratifs	784 664 \$	793 432 \$
Loisir, culture et vie communautaire	2 314 715 \$	2 390 413 \$
Travaux publics	4 891 967 \$	5 366 951 \$
Urbanisme et permis	363 842 \$	365 924 \$
Total des dépenses pour la dotation	8 355 188 \$	8 916 720 \$

Autres dépenses attribuables à l'arrondissement

Avantages sociaux	1 008 230 \$	1 130 582 \$
Sous-total	9 363 418 \$	10 047 302 \$
Service de la dette Saint-Lambert	4 421 328 \$	4 342 802 \$
Service de la dette Le Moyne	320 068 \$	313 621 \$
Total des dépenses de l'arrondissement	14 104 814 \$	14 703 725 \$
Total des dépenses pour la dotation	8 355 188 \$	8 916 720 \$
Moins : Revenus de l'arrondissement	1 261 452 \$	1 261 353 \$
Dotation de l'arrondissement	7 093 736 \$	7 655 367 \$

Tous les détails du budget disponibles sur le site Internet : longueuil.ca

Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu les lundis 12 janvier et 9 février à 19 h 30 à la salle du conseil de l'arrondissement au 55, avenue Argyle.
On peut joindre le président et les membres du conseil d'arrondissement au 463-7071.

L'hiver est à nos portes

HORAIRE DU TEMPS DES FÊTES

Services administratifs

Fermé du 24 décembre au 2 janvier inclusivement.

Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire

Fermé du 24 décembre au 4 janvier inclusivement.

Service des travaux publics

Fermé les 24, 25, 26 et 31 décembre et les 1^{er} et 2 janvier.

Ordures ménagères

- Secteur Saint-Lambert : la collecte du 25 décembre sera reportée au 29 décembre et celle du 1^{er} janvier reportée au 5 janvier.
- Secteur Le Moyne : la collecte d'ordures ménagères du 26 décembre aura lieu comme à l'habitude et celle du 2 janvier sera reportée au 5 janvier. À compter du 5 janvier, il y aura deux collectes hebdomadaires, les lundis et jeudis.

Matières recyclables

- Secteur Saint-Lambert : la collecte sera effectuée exceptionnellement sur l'ensemble du territoire de Saint-Lambert les 26 décembre et 2 janvier.
- Secteur Le Moyne : les collectes des 26 décembre et 2 janvier auront lieu comme à l'habitude.

Stationnement de nuit

Les citoyens qui reçoivent des visiteurs pour la période des fêtes et qui désirent obtenir pour eux une permission journalière de stationnement de nuit peuvent le faire en communiquant avec le Service de police au **672-3333**.

Joyeux Noël et bonne année !

DES CONSEILS PRÉCIEUX POUR DES DÉPLACEMENTS EN TOUTE SÉCURITÉ

Qu'on le souhaite ou non, l'hiver est à nos portes. Tempêtes, rafales, plaques de glace, grésil, verglas et autres désagréments nous attendent et il devient essentiel de miser sur la prudence et la modération lorsqu'on doit se déplacer en voiture. Le Service de police désire donc vous rappeler quelques conseils pour passer un hiver sans dommages.

Avant de partir...

Un pare-brise partiellement nettoyé ne suffit pas. Prenez soin de dégager toutes les surfaces vitrées, le toit, le capot et les phares du véhicule. Bien déneiger sa voiture doit devenir un automatisme avant le départ, peu importe la distance à parcourir. Vous améliorez ainsi votre visibilité et celle de ceux qui vous suivent. Se procurer un balai s'avère donc essentiel !

Modérer ses transports

Bien malin qui peut prévoir l'état de la route. Un coup de vent soudain, une chute brutale de température et les conditions de conduite se détériorent de kilomètre en kilomètre, sans compter la poudrière soulevée par les camions et les véhicules d'entretien des routes. Roulez à vitesse réduite, il vous sera plus facile de réagir en cas d'urgence.

Adapter sa conduite

Les premières neiges risquent toujours de prendre les conducteurs par surprise, puisque leurs réflexes de conduite hivernale ne sont pas encore aiguisés. Adaptez votre conduite : une balade en plein été sous le soleil ne peut se comparer aux conditions extrêmes de notre climat durant l'hiver. Si vous devez sortir lors d'une tempête de neige, optez pour le transport en commun ou le

covoiturage. Si vous utilisez votre véhicule, redoublez de prudence et rappelez-vous que votre pire ennemi n'est pas *Dame nature*, mais bien les mauvaises manœuvres ou les excès de vitesse.

Garder ses distances

La prudence commande de maintenir une distance raisonnable entre les véhicules. En hiver, la marge de manœuvre est considérablement réduite. Si vous devez freiner brusquement, vous le ferez plus aisément si une bonne distance vous sépare du véhicule qui vous précède. Transports Québec recommande une distance équivalant à 10 véhicules lorsqu'on roule à 100 km/h.

En tout temps...

Prudence et modération sont de rigueur pour traverser l'hiver en toute sécurité !

RAPPEL – RÉGLEMENTATION SUR LE DÉNEIGEMENT



Nous vous rappelons que toute firme qui effectue du déneigement sur le territoire de l'ancienne municipalité de Saint-Lambert doit tout d'abord obtenir un permis à cet effet, émis par le Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection.

De plus, si l'entrepreneur que vous avez embauché enfreint la réglementation, vous

pouvez être tenu conjointement responsable des conséquences, contraventions ou autres. Évitez les problèmes en vous assurant que la compagnie de déneigement que vous engagez détient bien un permis en bonne et due forme et connaît la réglementation en vigueur.

Renseignements : **463-7100, poste 2333**

LIBRE CIRCULATION DES PIÉTONS ET DES AUTOMOBILISTES : À VOUS D'Y VOIR !

Certaines règles doivent être respectées par tous lors du déneigement pour assurer la sécurité des piétons et la libre circulation des automobiles. Ainsi, il est interdit :

- de déposer la neige près des bornes-fontaines;
- de déposer la neige sur la voie publique (rues et trottoirs);
- d'accumuler la neige jusqu'à plus de 2,5 mètres en bordure de la rue;
- d'accumuler la neige de façon à nuire au triangle de visibilité des intersections.

POUR VOUS PERMETTRE DE MAGASINER EN TOUTE TRANQUILLITÉ

Selon la tradition, l'usage des stationnements publics du « Village » est gratuit du 8 décembre au 16 janvier. Ainsi vous pourrez effectuer vos emplettes des fêtes sans vous préoccuper de devoir « nourrir » les parcomètres.



Saint-Lambert – Le Moyne
longueuil

Coordination et réalisation : **Hélène Gratton**
Chef du Service à la clientèle

Collaboration : Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection, Service des travaux publics et Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire

Renseignements : Mairie d'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne
55, avenue Argyle
Saint-Lambert (Québec) J4P 2H3
Téléphone : 463-7070

Prochaine édition : Février 2004



POUR TOUTE INFORMATION, N'HÉSITÉZ PAS À CONSULTER NOTRE SITE INTERNET :

longueuil.ca



Good News! Property tax freeze

Dear Fellow Citizens,

I am very pleased to confirm that thanks to the sustained efforts of your Municipal Council and of all public servants concerned, as well as to the rigour of the budgeting process for 2004, the amount that appeared on your 2003 tax notice will remain unchanged in 2004 unless you have major renovations done to your home. You will find enclosed the 2004 budget's highlights.

For 2004, our borough's budget has been increased by 6.3%, to \$8,916,720. This amount will be used to maintain or even improve the quality of life and services that Saint-Lambert - Le Moyne has enjoyed for many years. Residents in the Le Moyne sector have further good news: as a result of the harmonization of household waste collection and curbside recycling contracts, they will have two weekly pick-ups throughout the year starting in January. This service improvement is a concrete result of the economies of scale resulting from the municipal mergers.

Your home, a precious asset

The winter cold is once again prompting us to enjoy the comfort of our homes, our most precious asset. Recent studies show that in Saint-Lambert, the resale value of homes surpasses even that of Greater Montreal, inclusive of all boroughs. The impressive amount of renovation permits granted this year is also indicative of the strength of our housing market.

Enjoy the winter!

I would also like to use some of this space to invite you to enjoy the many winter activities and facilities at your disposal, including the Seaway park's superb skating rink which is now equipped with a water outlet to keep the rink's surface nice and smooth, and the brand new children's slide. The arena, the indoor swimming pool, the libraries, and a host of recreational and cultural activities are also available to help you through the long winter months, and particularly though the holiday season and school break. Please check details in the recreation program you recently received.

Best holiday wishes

In closing, it is with sincere joy that I, the Municipal Council and all our employees wish you happiness and peace in this holiday season.

Happy Holidays to one and all!



Gilles Grégoire

Saint-Lambert – Le Moyne Borough
President

TAX RATES IMPACT ON A SINGLE-FAMILY HOME

Le Moyne

	2003	2004
Typical property value	\$87,191	\$87,191
Property tax rate	1.358	1.358
Amount for property taxes	\$1,184.05	\$1,184.05
Total for tariffs	\$160.00	\$160.00
Total tax bill	\$1,344.05	\$1,344.05

Variance 2003-2004 0%

Saint-Lambert

	2003	2004
Typical property value	\$199,202	\$199,202
Property tax rate	1.405	1.405
Amount for property taxes	\$2,798.79	\$2,798.79
Total for tariffs	\$0.00	\$0.00
Total tax bill	\$2,798.79	\$2,798.79

Variance 2003-2004 0%

2004 BUDGET ALLOCATION

	2003	2004
Administrative Services	\$784,664	\$793,432
Recreation, Culture, and Community Life	\$2,314,715	\$2,390,413
Public Works	\$4,891,967	\$5,366,951
Town Planning and Permits	\$363,842	\$365,924
Total expenditures for the allocation	\$8,355,188	\$8,916,720

Other expenditures imputable to the Borough

Fringe benefits	\$1,008,230	\$1,130,582
Sub-total	\$9,363,418	\$10,047,302
Saint-Lambert debt service	\$4,421,328	\$4,342,802
Le Moyne debt service	\$320,068	\$313,621
Total expenses for the Borough	\$14,104,814	\$14,703,725
Total expenses for the allocation	\$8,355,188	\$8,916,720
Less: Revenue of the Borough	\$1,261,452	\$1,261,353
Allocation of the Borough	\$7,093,736	\$7,655,367

All details on the budget are available on our website at longueuil.ca

Borough Council Meetings

The next public meetings will be held on Monday, January 12 and February 9, at 7:30 p.m. in the Borough Council Chambers, 55 Argyle Street.
Borough Council members can be reached at 463-7071.

Winter is near!

CHRISTMAS HOLIDAY SCHEDULE VALUABLE TIPS FOR SAFE DRIVING

Administrative Services

Closed from December 24 to January 2 inclusively.

Recreation, Culture and Community Life

Closed from December 24 to January 4 inclusively.

Public Works

Closed on December 24, 25, 26 and 31 and on January 1 and 2.

Household Garbage Collection

- Saint-Lambert sector: the December 25 collection will be postponed to December 29 and the January 1 collection to January 5.
- Le Moyne sector: the December 26 garbage collection will occur as usual, but the January 2 collection will be moved to January 5. Starting January 5, there will be two weekly garbage collections on Mondays and Thursdays.

Recycling Materials

- Saint-Lambert sector: exceptionally, recyclables will be picked up on December 26 and January 2 throughout the sector.
- Le Moyne sector: the December 26 and January 2 pick-ups will take place as usual.

Overnight guest parking

Residents who have guests staying with them over the Holidays and who wish to get for them daily permission for overnight parking may do so by contacting the Borough Police Department at 672-3333.

Best wishes for a Merry Christmas and a Happy New Year!

Whether we like it or not, winter is on our doorstep. Snowstorms, gusting winds, hail, black ice, ice storms and other inclement weather await us, making it essential that we drive with caution and restraint. With this in mind, the Police Department wishes to offer a few tips that will help you get through winter unscathed.

Before you leave...

A partially cleaned windshield is not good enough. Make sure you remove the snow and ice from all windows and lights, the top, hood and trunk of your vehicle. Clearing all the snow and ice off should be an automatic reflex before driving anywhere, regardless of the distance. It improves your visibility, and that of anyone behind you. Having a brush and scraper is essential!

What's your hurry?

No one can forecast road conditions. A sudden wind or drop in temperature and driving conditions can deteriorate in a matter of kilometres, not to mention powder snow and slush thrown up by trucks and road maintenance vehicles. If you drive slowly, it will be easier to react in an emergency.

Adapt your driving

The first snowfalls always take drivers by surprise, as their winter reflexes are not yet honed. Adapt your driving: a summer's drive on a bright sunny day cannot be compared with the harsh conditions of our winters.

If you absolutely must go out in a snowstorm, take public transport or carpool instead. If you take your vehicle, be doubly careful and remem-

ber that Mother Nature is not your worst enemy: careless manoeuvres or excess speed are.

Keep your distances!

It is only sensible to keep at a reasonable distance from the vehicles in front of you. In wintertime, that distance should be considerably longer. If you have to brake suddenly, you will have no problem if you've kept enough distance between you and the vehicle in front of you. When driving at 100 km/h, Transports Québec recommends keeping a distance equivalent to ten vehicles.

At all times...

Caution and restraint are essential to get through winter safely!

REMINDER – SNOW REMOVAL BY-LAWS



Any private snow removal company operating on the territory of the former municipality of Saint-Lambert must first get a permit for this purpose, issued by the Town Planning, Permits and Inspection Department.

In addition, should the contractor you have hired infringe by-laws, you could be held

jointly responsible for the consequences, fines, etc.

Avoid problems by ensuring that the snow removal company you hire indeed has a valid permit and that it knows the by-laws in force.

For information, call 463-7100, ext. 2333.

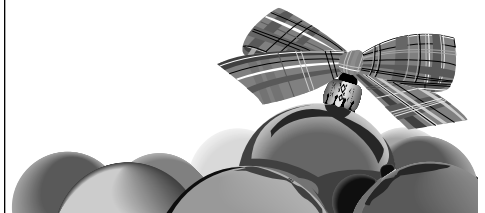
SMOOTH PEDESTRIAN AND CAR TRAFFIC: BETTER SEE TO IT!

Certain rules have to be respected by everyone during snow removal operations to ensure pedestrian safety and smooth traffic flow. It is therefore prohibited:

- To pile snow near fire hydrants;
- To shovel snow onto the public roadways (streets and sidewalks);
- To pile snow higher than 2.5 metres along the curb;
- To pile snow in a way that hinders the sight triangle at intersections.

SHOP IN PEACE

In keeping with tradition, the public parking meters in the Village will “don their caps” from December 8 to January 16, so you can go about your Christmas shopping without worrying about having to feed the parking meters.



Saint-Lambert – Le Moyne
longueuil

Coordinator and Editor: Hélène Gratton, Head of Resident Services

Contribution: Town planning, Permits and Inspection Department, Public Works Department, Recreation, Culture and Community Life Department

Information: Saint-Lambert – Le Moyne Borough Hall
55 Argyle Avenue
Saint-Lambert QC J4P 2H3
Phone: 463-7070

Next edition: February 2004



FOR ANY INFORMATION, PLEASE VISIT OUR WEBSITE AT:

longueuil.ca

Activities for every taste

THE ACTIVITY PROGRAMME: A GOLDMINE OF INFORMATION

The winter 2004 edition of the Borough's activity programme was recently distributed. If you did not receive one, call 463-7075 quickly to obtain your copy. The program gives all relevant details on the sports and cultural activities offered by the Borough.

Registration

You can now register by mail (31 Lorne Avenue, Saint-Lambert, QC J4P 2G7) or in person at the Recreation, Culture and Community Service Department, beginning on January 9, 2004.



IT'S SKATING TIME!

The season for outdoor skating rinks is very short. To take maximum advantage, come to relax and get some fresh air at the outdoor skating rinks and frozen ponds made available to residents. Five hockey rinks (at CN, Houde, Prévile, Dulwich and Génération parks) and three rinks for public skating (at Voie maritime, Prévile and Upper-Edison parks) are awaiting winter sports fans.

Skaters are asked to keep an eye on the coloured cards posted on the pavilion doors or near the rink: the colour indicates how safe the ice is and recommendations regarding its use.

- **GREEN:** the ice is safe;
- **YELLOW:** be careful; see the attendant before going on the ice;
- **RED:** no skating or walking on the surface of the ice.

The pavilions are open as follows:

- Monday to Thursday, 3:30 p.m. to 9:00 p.m.;
- Friday, 3:30 p.m. to 10:00 p.m.;
- Saturday from 12 noon to 10:00 p.m.;
- Sunday from 12 noon to 9:00 p.m.

Too cold? Don't let it get to you! Take advantage of the Christmas holidays to go skating as a family in the warmth of the Eric Sharp Arena, 616 Oak Avenue, Saint-Lambert (923-6609). All schedule details are provided in the Winter 2004 Recreation, Culture and Community Life activity programme.



THE HEALTH STUDIO IS VERY POPULAR

If you wish to take full advantage of the equipment available at the health studio (345 Lespérance Street) and you have a flexible schedule, there are times when it is less crowded and equipment easier to access. Monday to Friday, from 12 noon to 3:30 p.m. there are fewer people at the studio, whereas on Saturday and Sunday, from 9:00 a.m. to 1:00 p.m. and from 3:00 p.m. to 4:30 p.m., traffic is heavier. Lastly, Monday to Wednesday, from 4:00 to 8:00 p.m., physical fitness buffs throng to use the various training apparatus. It's up to everyone to choose the time that best suits them. Everyone is welcome!

COME FOR A SWIM AT THE INDOOR POOL

A special schedule for freetime, family and adult swimming gives everyone a chance to relax and have fun while exercising.

Adults

- December 22 and 29, 5:30 a.m. to 7:15 a.m. and 12 noon to 1:15 p.m.
- December 23 and 30, 5:30 a.m. to 7:15 a.m., 12 noon to 1:15 p.m., and 9:00 p.m. to 10:45 p.m.
- December 24 and 31, 5:30 a.m. to 7:15 a.m. and 10:45 a.m. to 12 noon
- December 26 and January 2, 12 noon to 1:15 p.m. and 9:00 p.m. to 10:45 p.m.
- December 28 and January 4, 9:00 p.m. to 10:45 p.m.

Families

- December 22 and 29, 1:30 p.m. to 5:00 p.m.
- December 23 and 30, 10:45 a.m. to 12 noon, 1:30 p.m. to 5:00 p.m.; and 7:30 p.m. to 9:00 p.m.
- December 26 and January 2, 1:30 p.m. to 5:00 p.m.; 6:00 p.m. to 9:00 p.m.
- December 27 and January 3, 1:30 p.m. to 5:00 p.m.; 7:30 p.m. to 9:00 p.m.
- December 28 and January 4, 1:30 p.m. to 5:00 p.m.

Free time swim

- December 28 and January 4, 6:00 p.m. to 9:00 p.m.

SPRING BREAK REMEMBER TO REGISTER

A vast range of activities is offered by the Recreation, Culture and Community Life Department so you can relax and have fun during Spring Break, March 1 to 5. All relevant details are given in the Recreation activity programme. Send in your registration form by mail between January 12 and 21 to: *Semaine de Relâche*, 31 Lorne Avenue, Saint-Lambert, J4P 2G7. Priority is given to borough residents.

For information, call 463-7100, ext. 2304.

Come and let loose!

ORGANIZATIONS AT YOUR SERVICE

Société d'histoire Mouillepiéd

Permanent exhibit of old photographs of Saint-Lambert on display at the Bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert, 490 Mercille Avenue.

Childcare centres

Fun on Ice is an activity organized for all preschoolers registered in the borough's various daycares. It will take place on Tuesday, February 17, from 10:00 a.m. to 2:00 p.m., at the St-Lambert Golf Club. This Kino-Québec program is designed to promote an active lifestyle during the winter.

Home-Start/Premier pas

Children's car seats are available for rent at low prices at all times.

Volunteer recruitment and training sessions.

For information, call 923-4138.

TO OUR FRIENDS FROM MARBLEHEAD: WE LOOK FORWARD TO YOUR VISIT!

In keeping with a tradition that dates back many years, young hockey players from Marblehead, Massachusetts, and their families will be paying us a visit next February to share their love of fun and sport in a relaxing, friendly atmosphere. Players from Saint-Lambert - Le Moyne returned recently from their trip to our southern neighbours, thrilled at their experience and the extraordinary welcome they were given.

Photo provided by Mark Tomalty



The visit organizers, Jay Homan for Marblehead, and Pierre Huppertz for Saint-Lambert, proceeded to the official face-off while young players watched with great interest.

Cultural life

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE COMMÉMORATIVE DE SAINT-LAMBERT

490 Mercille Avenue
Saint-Lambert QC J4P 2L5 • 463-7170
Website: www.longueuil.ca/bibliotheque
E-mail: bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca

Schedule

Monday 12 noon to 9:00 p.m.
Tuesday 12 noon to 9:00 p.m.
Wednesday 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Thursday 12 noon to 9:00 p.m.
Friday 12 noon to 9:00 p.m.
Saturday 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
Sunday 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

PRÉVILLE BRANCH LIBRARY

120 Du Poitou Avenue
Saint-Lambert QC J4S 1E1
923-6510

Schedule

Monday Closed
Tuesday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.
Wednesday Closed
Thursday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.
and 6:30 p.m. to 8:30 p.m.
Friday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.
Saturday 10:00 a.m. to 1:30 p.m.
Sunday Closed

HOLIDAY SCHEDULE

The Saint-Lambert Library will be closed on December 24, 25, 26 and 31 and on January 1 and 2, while the Prévile Branch will be closed from December 24 to January 2 inclusively.

ENGLISH BOOK CLUB

Discussions on books chosen by the participants. The Book Club meets on the second Monday of every month at 7:00 p.m. No registration necessary. Open to everyone.

January : *Bel Canto*, Ann Patchett

March : *White teeth*, Zadie Smith



CHILDREN'S SHOWS

Again this winter, the Recreation, Culture and Community Life Department and the two IGA Louise Ménard stores will be presenting two plays that stand out for their high calibre and the originality of their writing and interpretation.

Tickets are limited in number, and will go on sale as of January 12 at both IGA Louise Ménard stores and at the Recreation, Culture and Community Life Department (31 Lorne Avenue). There is no reserved seating, so hurry and get your tickets early!

PINOCCHIO

6 to 10 years old

Saturday, February 7
at 4:00 p.m.

Gymnasium at the
Youth Centre,
325 Lespérance Street
Cost: \$6



ET SI PAPA ÉTAIT UN OGRE ? 5 to 9 years old

Saturday, March 20
at 4:00 p.m.

Saint-Michel Hall,
31 Lorne Avenue
Cost: \$6



Presented by THÉÂTRE VOX

By Carlo Collodi, adapted by authors Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Luce Desjars, Luc Dorion and Mario Gendron.

This fanciful musical version of the famous *Pinocchio* features three actors, colourful costumes and lively, flamboyant acting. Very faithful to the Collodi tale, this modern-time *Pinocchio* is sure to win you over!

Presented by THÉÂTRE DES CASSE-PINOTTES

Flipping through her favorite book, "The Terrible, Horrible History of Ogres", 6-year-old Crinoline discovers that her very own father is undergoing a mutation: he snores, eats an awful lot and is quick to anger. Is Crinoline's father really an ogre?



THE DISCREET CHARM OF LACE



Delicate and discreet, lace has long adorned both home linens and women's undergarments. Discover the secrets of the rare artisans who still practice this ancestral art today.

Until January 25, 2004, Tuesday to Friday, from 10:00 a.m. to 5:00 p.m. and on Saturdays and Sundays, from 11:00 a.m. to 5:00 p.m. Admission: \$3.

Free admission for borough residents!



THE SPLENDORS OF SPAIN, THE CHARMS OF PORTUGAL

Maurice Marleau, our art historian, takes us once again through the centuries and the art of the great civilizations that have left their mark on history.

This winter, we will discover parts of Spain and Portugal in a three-lecture series. Here is the itinerary.

February 4: Catalonia

A nation within a nation, this region of Spain is marked by a history full of extremes, once an economic power in all of Europe, later ceasing to exist as a recognized entity. The tour will take us to Barcelona, the monasteries of Montserrat and Poblet, Tarragona, Gerona and the Catalan Pyrenees, Besalu, Ripoll and Tahull.

February 11: The Charms of Portugal

You will learn about the history of this people, their riches and their conquests. Hear the evocative names of the Algarve, Praia da Rocha, and Sagres. Visit Evora, girdled by ramparts and standing atop an acropolis above the fertile plain; the great Lisbon, filled with vestiges of the past; Sintra, a veritable mountainous massif; a favourite Eden of the Portuguese kings of the times, the Park of Pena; Mafra; Odibos, the medieval city; Alcobaca; and more.

February 18: The Charms of Portugal (continued)

Our travels continue with Coimbra, Buçaco and its colossal 40,000m² gold palace, which took 13 years and 50,000 workers to build, not to mention Porto, the valley of Douro, Madère, Guarda, Castelo, San Antonio da Serra, and so forth.



Tickets go on sale on January 12 at the Recreation, Culture and Community Life Department, 31 Lorne Avenue, at \$5 per lecture, which will be held on Wednesdays, at 7:30 p.m., in Saint-Michel Hall.

Please note that these lectures are also given on Thursday, February 5, 12 and 19, at 7:30 p.m. at Centre Culturel Jacques-Ferron (100 Saint-Laurent West), in the Borough of Vieux-Longueuil. Admission is \$7.

FOR RESERVATIONS: 463-7181

Des activités pour tous les goûts

LE PROGRAMME DE LOISIRS UNE MINE DE RENSEIGNEMENTS À CONSULTER

Le programme de loisirs de l'arrondissement, édition hiver 2004, a récemment été distribué. Si vous ne l'avez pas reçu, téléphonez vite au 463-7075 pour vous procurer votre exemplaire. Vous y trouverez tous les détails sur les activités tant sportives que culturelles qu'offre l'arrondissement.

Inscriptions

Vous pouvez dès maintenant vous inscrire

par la poste (31, avenue Lorne, Saint-Lambert, Québec J4P 2G7) ou en vous présentant au

Bulletin SAINT-LAMBERT - LE MOYNE



Loisirs, culture et vie communautaire

Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire à compter du 9 janvier 2004.

C'EST LE TEMPS DU PATINAGE

La saison des patinoires extérieures est de courte durée. Pour en profiter au maximum, venez vite vous détendre et prendre l'air aux patinoires et étangs glacés mis à votre disposition. Cinq patinoires pour la pratique du hockey (parcs CN, Houde, Préville, Dulwich et Génération) et trois patinoires pour le patinage libre (parcs de la Voie maritime, Préville et Upper-Edison) attendent les adeptes de ces activités hivernales.

Les patineurs sont invités à surveiller les cartons de couleur placés sur la porte des chalets ou à proximité de la patinoire : ils indiquent le niveau de sécurité de la glace et les recommandations d'utilisation.

- **VERT** : glace sécuritaire;
- **JAUNE** : attention, voir le préposé avant l'utilisation;
- **ROUGE** : s'abstenir de patiner ou de marcher sur la surface de glace.

Les chalets sont ouverts :

- du lundi au jeudi, de 15 h 30 à 21 h;
- les vendredis, de 15 h 30 à 22 h;
- les samedis de 12 h à 22 h;
- les dimanches de 12 h à 21 h.

Il fait trop froid ? Qu'à cela ne tienne ! Profitez du temps des fêtes pour venir patiner en famille bien au chaud à l'aréna Eric Sharp, 616, avenue Oak, Saint-Lambert (923-6609). Tous les détails de l'horaire sont précisés dans le programme de loisirs, édition hiver 2004.



LE STUDIO DE SANTÉ EST TRÈS POPULAIRE

Si vous désirez profiter pleinement des équipements qui sont mis à votre disposition au studio de santé (345, rue L'Espérance) et que votre horaire est flexible, il y a des plages où l'achalandage est faible et où, par conséquent, l'accès aux équipements est plus facile. Ainsi, du lundi au vendredi, de midi à 15 h 30, il y a peu de visiteurs au studio. Par contre, les samedis et dimanches, de 9 h à 13 h et de 15 h à 16 h 30, la circulation est plus dense. Enfin, du lundi au mercredi, de 16 h à 20 h, les adeptes du conditionnement physique se pressent en grand nombre autour des divers appareils d'entraînement. À chacun de trouver le moment qui lui convient. Bienvenue à tous !

ON T'INVITE À LA PISCINE INTÉRIEURE

Un horaire tout spécial pour le bain libre, familial et adulte offre à tous, petits et grands, l'opportunité de se détendre et de s'amuser, tout en faisant de l'exercice.

Bain adulte

- 22 et 29 décembre, de 5 h 30 à 7 h 15 et de 12 h à 13 h 15;
- 23 et 30 décembre, de 5 h 30 à 7 h 15, de 12 h à 13 h 15 et de 21 h à 22 h 45;
- 24 et 31 décembre, de 5 h 30 à 7 h 15 et de 10 h 45 à 12 h;
- 26 décembre et 2 janvier, de 12 h à 13 h 15 et de 21 h à 22 h 45;
- 28 décembre et 4 janvier, de 21 h à 22 h 45.

Bain familial

- 22 et 29 décembre, de 13 h 30 à 17 h;
- 23 et 30 décembre, de 10 h 45 à 12 h, de 13 h 30 à 17 h et de 19 h 30 à 21 h;
- 26 décembre et 2 janvier, de 13 h 30 à 17 h et de 18 h à 21 h;
- 27 décembre et 3 janvier, de 13 h 30 à 17 h et de 19 h 30 à 21 h;
- 28 décembre et 4 janvier, de 13 h 30 à 17 h.

Bain libre

- 28 décembre et 4 janvier, de 18 h à 21 h.

CONGÉ SCOLAIRE : N'OUBLIE PAS DE T'INSCRIRE

Toute une panoplie d'activités a été concocée par le Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire pour te permettre de te détendre et de t'amuser durant le congé scolaire, du 1^{er} au 5 mars. Tous les détails sont précisés dans le programme de loisirs. Fais parvenir ton inscription par la poste, du 12 au 21 janvier, à : Semaine de relâche, 31, avenue Lorne, Saint-Lambert, J4P 2G7. La priorité est accordée aux résidents de l'arrondissement.

Information : 463-7100, poste 2304.

Viens lâcher ton fou !

LES ORGANISMES À VOTRE SERVICE

Société d'histoire Mouillepiep

Exposition permanente de photos anciennes de Saint-Lambert à la bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert, 490, avenue Mercille.

Centres de la petite enfance

Plaisir sur glace est une activité destinée à tous les enfants d'âge préscolaire inscrits aux diverses garderies de l'arrondissement qui se tiendra le mardi 17 février, de 10 h à 14 h, au Club de golf de Saint-Lambert. Il s'agit d'un programme de Kino-Québec pour promouvoir un mode de vie physiquement actif durant l'hiver.

Premiers pas / Home Start

Location en tout temps de sièges d'auto pour enfants à prix modique. Recrutement de bénévoles et sessions de formation.

Renseignements : 923-4138

AMIS DE MARBLEHEAD, ON VOUS ATTEND AVEC IMPATIENCE !

Selon les termes d'un échange dont la tradition se perd dans la nuit des temps (ou presque), les hockeyeurs de Marblehead (Massachusetts) et leur famille viendront nous visiter en février prochain pour partager avec nous leur goût du plaisir et du sport dans une atmosphère de détente et de camaraderie. Les joueurs de Saint-Lambert - Le Moyne sont revenus récemment du pays voisin, enchantés de leur séjour et de l'accueil extraordinaire qui leur a été réservé.

Photo par Mark Tomalty



Jay Homan, responsable de l'échange pour Marblehead, et Pierre Huppertz, responsable pour Saint-Lambert, procèdent à la mise au jeu officielle sous le regard très attentif des jeunes joueurs.

Vie culturelle

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE COMMÉMORATIVE DE SAINT-LAMBERT

490, avenue Mercille, Saint-Lambert
(Québec) J4P 2L5 • 463-7170
Site Internet : www.longueuil.ca/bibliotheque
Courriel : bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca

Horaire

Lundi 12 h à 21 h
Mardi 12 h à 21 h
Mercredi 10 h à 18 h
Jeudi 12 h à 21 h
Vendredi 12 h à 21 h
Samedi 10 h à 16 h
Dimanche 10 h à 16 h

HORAIRE DU TEMPS DES FÊTES

La bibliothèque de Saint-Lambert sera fermée les 24, 25, 26 et 31 décembre et les 1^{er} et 2 janvier, tandis que la succursale de Prévillle sera fermée du 24 décembre au 2 janvier inclusivement.

CLUB DE LECTURE FRANCOPHONE

Discussions autour d'un livre choisi par les participants. Les rencontres ont lieu le quatrième lundi de chaque mois à 19 h. Aucune inscription n'est requise. Bienvenue à tous !

Janvier : *Au coin de Guy et René-Lévesque*
Paul Turgeon

Février : *Inconnu à cette adresse*
Katherine Kressman Taylor

RENCONTRE D'AUTEUR :

DANY LAFERRIÈRE

À CONFIRMER

Date : Le lundi 3 février à 19 h
Lieu : Salle Richelieu, 490, avenue Mercille
Coût : **GRATUIT**

BIBLIOTHÈQUE DE PRÉVILLE

120, rue du Poitou, Saint-Lambert
(Québec) J4S 1E1
923-6510

Horaire

Lundi Fermé
Mardi 13 h à 17 h 30
Mercredi Fermé
Jeudi 13 h à 17 h 30 et 18 h 30 à 20 h 30
Vendredi 13 h à 17 h 30
Samedi 10 h à 13 h 30
Dimanche Fermé

PRÉLUDE À L'OPÉRA

À la suite de la création de l'Audithèque, la Fondation des amis de la bibliothèque continue sur sa lancée en vous offrant une série de conférences portant sur les cinq productions de l'Opéra de Montréal illustrées d'extraits sonores, avec Pierre Vachon, rédacteur-conférencier à l'Opéra de Montréal et animateur-radio.

Date : Le jeudi 29 janvier de 19 h 30 à 20 h 30
Opéra : *La Bohème de Puccini*
Lieu : Salle Richelieu, 490, avenue Mercille
Coût : 5 \$ versés à la fondation

SPECTACLES JEUNE PUBLIC

Le Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire et les marchés IGA Louise Ménard récidivent en vous présentant cet hiver deux pièces de théâtre qui se distinguent par la grande qualité et l'originalité de leur écriture et de leur interprétation.

Les billets sont en nombre limité. Ils seront en vente dès le **12 janvier** aux deux IGA Louise Ménard et au Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire (31, avenue Lorne). Les places ne sont pas réservées. Hâtez-vous !

PINOCCHIO

6 À 10 ANS

Le samedi 7 février
à 16 h
Gymnase du Centre
des jeunes,
325, rue L'Espérance
Coût : 6 \$



Présenté par le THÉÂTRE VOX

De Carlo Collodi, adapté par les auteurs Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Luce Desjars, Luc Dorion et Mario Gendron

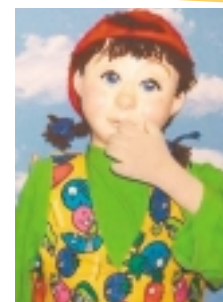
Cette version musicale fantastique du très célèbre *Pinocchio* met en scène trois comédiens, des costumes colorés et un jeu dynamique et flamboyant. Très fidèle au conte de Collodi, ce *Pinocchio* des temps modernes saura vous charmer !



ET SI PAPA ÉTAIT UN OGRE ?

5 À 9 ANS

Le samedi 20 mars
à 16 h
Salle Saint-Michel,
31, avenue Lorne
Coût : 6 \$



Présenté par le THÉÂTRE DES CASSE-PINOTTES

En feuilletant son livre préféré *L'horrible histoire des ogres*, Crinoline, 6 ans, découvre que son propre père est en pleine mutation; il ronfle, mange beaucoup et se met en colère facilement. Le papa de Crinoline est-il bel et bien un ogre ?



LE CHARME DISCRET DE LA DENTELLE



Délicate et discrète, la dentelle a paré tout aussi bien les linges de maison que les sous-vêtements féminins. Découvrez les secrets des rares fées qui pratiquent encore de nos jours cet art ancestral. Jusqu'au 25 janvier 2004, du mardi au vendredi de 10 h à 17 h et les samedis et dimanches de 11 h à 17 h. Prix d'entrée : 3 \$.

Entrée gratuite pour
les résidents de
l'arrondissement !



MUSÉE MARSIL

SPLENDEURS D'ESPAGNE, CHARMES DU PORTUGAL

M. Maurice Marleau, notre spécialiste en histoire de l'art, nous entraîne encore une fois à travers les siècles et l'art des grandes civilisations qui ont marqué l'histoire. Cet hiver, nous découvrirons, au cours de trois rencontres, une partie de l'Espagne et du Portugal.

Le 4 février : La Catalogne

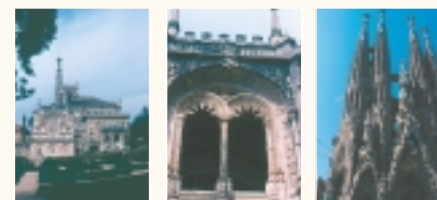
Nation dans une nation, cette région de l'Espagne est marquée par une histoire riche en rebondissements, tantôt puissance économique de toute l'Europe puis, plus tard, cessant d'exister en tant qu'entité reconnue. Nous visiterons Barcelone, les monastères de Montserrat et de Poblet, Tarragona, Gerona et les Pyrénées catalanes, Besalu, Ripoll et Tahull.

Le 11 février : Les charmes du Portugal

Toute l'histoire de ce peuple, sa richesse et ses conquêtes nous seront racontées. Venez entendre les noms évocateurs de l'Algarve, Praia da Rocha, Sagres. Visitez Evora, corsetée de remparts et dressée sur une acropole au-dessus de la plaine fertile; Lisbonne la grande, remplie de vestiges du passé; Sintra, véritable massif montagneux; un Eden privilégié des rois portugais de l'époque, le Parc de Pena; Mafra, Odivos, la cité médiévale, Alcobaca, etc.

Le 18 février : Les charmes du Portugal (suite)

Notre périple se poursuit avec Coimbra, Buçaco et son colossal palais de 40 000 m² d'or, dont la construction nécessita 13 ans de travail et 50 000 ouvriers, sans oublier Porto, la vallée du Douro, Madère, Guarda, Castelo, San Antonio da Serra, etc.



Les billets seront en vente à compter du **12 janvier** au Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire, 31, avenue Lorne, au prix de 5 \$ par conférence. Celles-ci ont lieu les **mercredis à 19 h 30, à la salle Saint-Michel.**

Veillez noter que ces conférences sont également présentées les **jeudis 5, 12 et 19 février à 13 h 30** au Centre culturel Jacques-Ferron (100, rue Saint-Laurent Ouest), dans l'arrondissement du Vieux-Longueuil au prix de 7 \$.

RÉSERVEZ VOTRE PLACE AU 463-7181